



INFO

25 Joer SICONA-Ouest



SICONA-Ouest

25 Jahre im Einsatz für den kommunalen Naturschutz

2015 feierte das Interkommunale Syndikat für Naturschutz und Landschaftspflege SICONA-Ouest seinen 25. Geburtstag. Im Lauf der Zeit hat sich aus einem Pionierprojekt eine professionelle Struktur entwickelt, die den Naturschutz in den 21 Mitgliedsgemeinden ein gutes Stück weitergebracht hat. Heute gibt es in den SICONA-Gemeinden mehr Bäume, Hecken und Blühstreifen als vor 25 Jahren – ein Resultat des kommunalen Naturschutzes. Auch die Fläche der Feuchtgebiete und stehenden Gewässer hat sich leicht vergrößert. Auf der anderen Seite stehen zum Teil erhebliche Verluste bei artenreichen Wiesen und auch die Arten des Ackerlandes sind deutlich zurückgegangen.

Insgesamt ist der Rückgang der biologischen Vielfalt immer noch besorgniserregend und die Herausforderungen werden auch in Zukunft nicht kleiner. Daher kommt man nicht an den Gemeinden vorbei. Denn sie haben durch ihr Engagement während der letzten 25 Jahre bewiesen, dass der kommunale Naturschutz einen wichtigen Beitrag zu einer Gesamtstrategie liefert, unter anderem auch um die Vorgaben aus den europäischen Naturschutzrichtlinien und der Wasserrahmenrichtlinie zu respektieren.

Dazu tragen zahlreiche Kooperationen bei, die wichtigste davon ist die Zusammenarbeit mit dem SICONA-Centre. Gemeinsam sind wir heute in über 40 Gemeinden aktiv. Wichtig ist auch die enge Kooperation mit dem Nachhaltigkeitsministerium, den zuständigen Verwaltungen und verschiedenen Universitäten.

Neben den Gemeinden, kommt aber auch Ihnen, werte Mitbürgerinnen und Mitbürger, eine wichtige Rolle beim Erhalt der biologischen Vielfalt zu. Sie können auf ihrem Grundstück oder an Ihrem Haus der Natur eine Chance geben – wir beraten und unterstützen Sie gerne. Sie können uns aber auch ein Grundstück verkaufen oder zur Verfügung stellen, auf dem wir ein Naturschutzprojekt realisieren können.

Und wir bieten Ihnen ein interessantes Veranstaltungsprogramm und den Kindern in unseren Mitgliedsgemeinden regelmäßige Umweltnachmittage. Auch das Projekt „Natur genießen“ könnte Sie interessieren. Es stellt ein wichtiges Bindeglied zwischen Landwirtschaft und den „Maisons relais“ unserer Gemeinden dar und bietet den Kindern gesunde, nachhaltige Lebensmittel!

Eine interessante Lektüre wünscht Ihnen
Roby BIWER, Präsident des SICONA-Ouest



SICONA-Ouest

25 aus au service de la conservation de la nature au sein des communes

En 2015, le SICONA-Ouest – le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature – a fêté ses 25 ans d'existence. Au fil du temps, un projet résolument pionnier s'est transformé en une structure professionnelle qui peut à juste titre se prévaloir d'avoir fait avancer la conservation de la nature au sein des 21 communes membres. En effet, les communes du syndicat comptent aujourd'hui un nombre bien plus important d'arbres, de haies et de bandes fleuries qu'il y a 25 ans, ce qui est clairement le mérite des efforts entrepris en matière de protection de la nature. De même, les zones recouvertes de marécages et d'eaux stagnantes sont en légère hausse. De l'autre côté, nous devons constater des pertes sensibles en prairies maigres ; aussi, le nombre d'espèces des terres cultivées accuse une nette régression.

En général, le recul de la biodiversité reste pour le moins préoccupant et les défis qui nous attendent ne vont point s'amoinrir à l'avenir. C'est la raison pour laquelle les communes restent des acteurs indispensables : c'est grâce à leur engagement tout au long des 25 dernières années qu'un pas important a pu être réalisé en termes de conservation de la nature, permettant entre autres de respecter les dispositions de la directive-cadre sur l'eau et des directives européennes sur la protection de la nature.

Sans oublier les nombreuses coopérations que le syndicat entretient, la plus importante étant celle avec le SICONA-Centre. Ensemble, le SICONA-Ouest et le SICONA-Centre sont actifs dans plus de 40 communes. Finalement, l'étroite collaboration avec le ministère du Développement durable, avec les administrations compétentes ainsi qu'avec différentes universités s'avère non moins vitale.

A côté des communes - chers citoyennes et citoyens – c'est vous qui jouez un rôle non négligeable dans la lutte pour préserver la biodiversité. Vous aussi, vous pouvez donner une chance à la nature – sur vos terrains et façades de maison – n'hésitez pas à nous consulter pour toute idée et assistance. Il est également possible de nous vendre un terrain ou de nous le mettre à disposition pour la réalisation de nos projets de renaturation et de préservation du patrimoine naturel.

Le SICONA-Ouest offre par ailleurs un programme d'événements intéressants et – à intervalles réguliers - des après-midis-découvertes, autour du thème de l'environnement, spécialement dédiés aux jeunes habitants des communes membres. Qui plus est, le projet « Natur genießen » (« Savourer la nature ») est susceptible de vous intéresser. Ce projet fait le lien important entre l'agriculture et les maisons relais de nos communes et fait bénéficier nos enfants d'aliments sains, issus de l'agriculture durable !

Je vous souhaite une bonne lecture!

Roby BIWER, président du SICONA-Ouest

Wer sind wir?

SICONA-Ouest ist ein Gemeindesyndikat für Naturschutz und Landschaftspflege, das für seine 21 Mitgliedsgemeinden mit einem spezialisierten Maschinenpark und qualifiziertem Personal Naturschutz umsetzt. Wie bei allen interkommunalen Syndikaten gibt es eine politische Ebene mit Vorstand und Exekutivbüro und eine operative Ebene mit festangestellten Mitarbeitern. Dieser Ebene gehören neben der Verwaltung und der Direktion vier Abteilungen an.

Die wissenschaftliche Abteilung führt Grundlagenenerhebung vor und Erfolgskontrollen nach den Maßnahmen durch, z.B. die Erfassung der Vegetation oder bestimmter Tierarten. Die Planungsabteilung übernimmt die Detailplanung, führt Gespräche mit Eigentümern und Landnutzern, erstellt Kostenvoranschläge und Genehmigungsanträge bei den zuständigen Ministerien. Nachdem die jeweilige Mitgliedsgemeinde grünes Licht für die Umsetzung der Projekte gegeben hat, erfolgt die praktische Umsetzung durch die technische Abteilung. Die Abteilung Naturerziehung ist eine Investition in die Zukunft: sie bietet den Kindern in den Mitgliedsgemeinden ein sehr umfangreiches Naturerlebnisangebot an.

Notre équipe

Vorstand Le conseil d'administration

Im Vorstand ist jede Mitgliedsgemeinde mit einer Stimme vertreten. Er ist zuständig für die Grundausrüstung des Syndikats und beschließt über alle wichtigen Fragen, z.B. Budget, Personal und Investitionen.

Chaque commune membre détient une voix au sein du conseil d'administration. Le conseil d'administration est responsable de l'orientation fondamentale du syndicat et décide de toutes les questions importantes, portant notamment sur le budget, le personnel et les investissements.



Von links nach rechts: François Schwachtgen (Differdange), Marcel Jakobs (Leudelange), Jean-Paul Braquet (Schifflange), Roger Negri (Mamer), Carlo Gira (Pétange), Roland Bestgen (Strassen), Roby Biwer (Bettembourg), Luc Mousel (Koerich), Michel Reuland (Bertrange), Sacha Urbanzick (Garnich), Gaston Braun (Dippach), Romy Rech (Dudelange), Marianne Pesch-Dondelinger (Roeser), Christophe Reuter (Kopstal), Viviane Biasini (Rumelange), Viviane Petry (Kayl), Marc Bissen (Kehlen), Jeannot Fürpass (Mondercange), Josée-Anne Siebenaler-Thill (Käerjeng). Es fehlen: Myriam Cecchetti (Sanem), Lucien Franck (Reckange/Mess).

De gauche à droite: François Schwachtgen (Differdange), Marcel Jakobs (Leudelange), Jean-Paul Braquet (Schifflange), Roger Negri (Mamer), Carlo Gira (Pétange), Roland Bestgen (Strassen), Roby Biwer (Bettembourg), Luc Mousel (Koerich), Michel Reuland (Bertrange), Sacha Urbanzick (Garnich), Gaston Braun (Dippach), Romy Rech (Dudelange), Marianne Pesch-Dondelinger (Roeser), Christophe Reuter (Kopstal), Viviane Biasini (Rumelange), Viviane Petry (Kayl), Marc Bissen (Kehlen), Jeannot Fürpass (Mondercange), Josée-Anne Siebenaler-Thill (Käerjeng). Absents: Myriam Cecchetti (Sanem), Lucien Franck (Reckange/Mess).

Exekutivbüro Le bureau exécutif

Das Exekutivbüro besteht aus sechs Mitgliedern, darunter der Präsident und zwei Vize-Präsidenten. Es führt die laufenden Geschäfte und setzt die Entscheidungen des Vorstandes um. Dem Exekutivbüro zur Seite stehen der Syndikatssekretär und -einnnehmer.

Le bureau exécutif est composé de six membres, dont le président et deux vice-présidents. Il gère les affaires courantes du syndicat et met en oeuvre les décisions prises par le conseil d'administration. Dans l'accomplissement de ses missions, le bureau exécutif est épaulé par un secrétaire syndical ainsi qu'un receveur syndical.



Von links nach rechts: Lucien Franck (Mitglied), Roger Negri (Mitglied), Gaston Braun (Mitglied), Myriam Cecchetti (Vize-Präsidentin), Claude Elsen (Syndikatssekretär), Roby Biwer (Präsident), Michel Reuland (Vize-Präsident). Es fehlt Alain Kariger (Syndikatsseinernehmer).

De gauche à droite: Lucien Franck (membre), Roger Negri (membre), Gaston Braun (membre), Myriam Cecchetti (vice-présidente), Claude Elsen (secrétaire syndical), Roby Biwer (président), Michel Reuland (vice-président). Absent: Alain Kariger (receveur syndical).

Qui sommes-nous?

Au service de 21 communes membres, le SICONA-Ouest est un syndicat intercommunal ayant pour objet la protection de la nature et la conservation des paysages. Afin de mener à bien ses missions de protection de la faune et de la flore, le SICONA-Ouest dispose d'un parc de machines spécialisées et de collaborateurs qualifiés. Comme tous les syndicats intercommunaux, il est composé d'une aile politique, qui renferme un conseil d'administration et un bureau exécutif, et d'une aile opérationnelle, qui compte des employés permanents. A côté des services administratifs et de la direction, cette aile opérationnelle comprend quatre départements différents.

Le Département scientifique réalise des études de référence avant et des contrôles d'évaluation après la prise de mesures, telle p.ex. des inventaires de la végétation ou de certaines espèces animales. Le Département Planification est responsable de la planification détaillée, entre en contact avec les propriétaires et exploitants fonciers, établit des devis et adresse les demandes d'autorisation aux ministères compétents. Dès que la commune membre donne son feu vert en vue de la réalisation d'un projet, le Département technique est chargé de sa transposition pratique. Le Département Education à la nature et à l'environnement est un investissement dans le futur puisqu'il met à disposition des enfants des communes membres un programme bien étoffé en termes de découvertes et aventures en pleine nature.

Nos collaborateurs

Beim SICONA-Ouest arbeiten heute 26 Mitarbeiter. Neben der Verwaltung, verteilen sie sich auf die Abteilungen Wissenschaft, Planung, praktische Umsetzung und Naturerziehung. Der Direktion, die gemeinsam mit dem Schwestersyndikat SICONA-Centre arbeitet, gehören neben zwei Direktionsbeauftragten, die Leiter der vier Abteilungen an.

Le syndicat SICONA-Ouest compte actuellement 26 collaborateurs, qui se répartissent – au-delà de l'Administration – sur le Département scientifique, le Département planification, le Département technique et le Département éducation à la nature. L'équipe dirigeante, qui travaille en étroite collaboration avec le syndicat apparenté SICONA-Centre, est composée de deux chargés de direction et des responsables des quatre départements.



Von links nach rechts: Manon Braun, Marc Olinger, Fanny Schaul, Nicole Bertemes, Romain Hendrickx, Frank Sowa, Georges Bonifas, Sonja Naumann, Bob Feltgen, Tom Mayer, Philippe Thonon, Fernand Hoss, Simone Schneider, Fränz Strotz, Gilles Heirens, Claudine Junck, Fernand Klopp, Pol Faber, Michèle Biwer, Jacques Ferber, Christine Fusenig, Fernand Schoos, Sylvie Stranen, Anne-Marie Grimler. Es fehlen Nicky Cungs und Julie Even.

De gauche à droite: Manon Braun, Marc Olinger, Fanny Schaul, Nicole Bertemes, Romain Hendrickx, Frank Sowa, Georges Bonifas, Sonja Naumann, Bob Feltgen, Tom Mayer, Philippe Thonon, Fernand Hoss, Simone Schneider, Fränz Strotz, Gilles Heirens, Claudine Junck, Fernand Klopp, Pol Faber, Michèle Biwer, Jacques Ferber, Christine Fusenig, Fernand Schoos, Sylvie Stranen, Anne-Marie Grimler. Absents: Nicky Cungs et Julie Even.

L'équipe dirigeante



Von links nach rechts: Fernand Klopp (Technische Abteilung), Claudine Junck (Direktionsbeauftragte), Fernand Schoos (Direktionsbeauftragter), Dr. Simone Schneider (Wissenschaftliche Abteilung), Yves Schaack (Planungsabteilung), Nicole Bertemes (Abteilung Naturerziehung).

De gauche à droite: Fernand Klopp (Département technique), Claudine Junck (Chargée de direction), Fernand Schoos (Chargé de direction), Dr. Simone Schneider (Département scientifique), Yves Schaack (Département planification), Nicole Bertemes (Département éducation à la nature).

Mei Natur au Duert a Stad Hilfe für dorfbewohnende Tierarten

In unserer intensiv genutzten Landschaft spielen Dörfer und Städte eine zunehmend große Rolle für den Artenschutz. Es macht einen Unterschied, ob öffentliche und private Grünflächen naturnah angelegt sind oder ob sie immer steriler werden. Insekten, wie Bienen und Schmetterlinge, finden hier Ersatzlebensräume, um Verluste in der freien Landschaft auszugleichen – oder eben auch nicht.

Dazu kommen Tierarten, die sich schon vor langem an unsere Dörfer und Städte angepasst haben, wie Mehl- und Rauchschnabe, Mauersegler, Schleiereule und verschiedene Fledermausarten. Diese typischen Dorfbewohner leben an und in Gebäuden. Auch für sie wird die Situation zunehmend schwieriger, da die Erneuerung der Bausubstanz und die Gebäudeisolierung zum Verlust ihrer Reproduktionsplätze führen. Es gibt aber Alternativen, wie Klima- und Artenschutz sinnvoll kombiniert werden können!

Sowohl Gemeinden als auch Privatpersonen können mit einheimischen Gehölzen, blumenreichen Grünflächen oder naturnahen Teichen einen Beitrag für mehr Biodiversität im Siedlungsbereich leisten. SICONA hat daher das Projekt „Päiperlek“ initiiert, das sich an alle wendet und Möglichkeiten aufzeigt, wie mehr Natur in Dorf und Stadt möglich werden. Wenn Sie ihren Garten natürlicher gestalten oder wissen wollen, mit welchen Pflanzenarten sie Schmetterlingen und Bienen Nahrung anbieten können, bieten wir Ihnen Infomaterial unter administration@sicona.lu oder der Telefonnummer 26 30 36 25.

Oder Sie wollen den gebäudebewohnenden Tierarten helfen, indem Sie eine Nistgelegenheit an Ihrem Haus anbringen lassen? In den Mitgliedsgemeinden des SICONA-Ouest bieten wir eine kostenlose Beratung und gegebenenfalls die Montage von an die Fassade angepassten Nistkästen. Weitere Informationen erhalten Sie unter der Telefonnummer 26 30 36 39 oder unter mara.lang@sicona.lu.

Wenn Sie einen Neubau planen und Nistgelegenheiten in ihr (Niedrigenergie)-Haus integrieren möchten, finden Sie technische Merkblätter dazu auf unserer Homepage www.sicona.lu.

Favoriser la nature en milieu urbain Aide aux espèces animales qui y logent!

Situés au cœur d'un paysage de plus en plus marqué par la main de l'homme, les villes et villages jouent un rôle de plus en plus important en matière de protection des espèces. La différence est notable entre les espaces verts publics et privés qui sont proches de l'état naturel et ceux qui deviennent de plus en plus stériles. Les insectes comme les abeilles et les papillons y trouvent des habitats de remplacement, qui leur permettent de compenser les pertes en paysages naturels – ou bien ils ne les trouvent précisément pas.

A cela s'ajoutent les espèces qui se sont adaptées depuis longtemps à nos villes et villages, comme l'hirondelle de fenêtre et l'hirondelle rustique, le martinnet noir, la chouette effraie et différentes espèces de chauves-souris. Ces oiseaux typiques des villages construisent leurs abris à l'intérieur des maisons et contre les façades. Mais leur situation devient de plus en plus précaire puisque les rénovations de maisons et les mesures d'isolation des façades privent ces espèces de leurs lieux de reproduction. Néanmoins, il existe des alternatives astucieuses qui permettent de combiner la protection du climat et la protection des espèces !

Au moyen d'arbustes indigènes, de prés semés de fleurs et de plans d'eau proches de l'état naturel, tant les communes que les personnes privées peuvent contribuer à faire augmenter la biodiversité en milieu urbain. Le projet « papillon » (Päiperlek) initié par le SICONA, qui s'adresse à tous et qui démontre comment introduire la nature dans les villes et les villages, s'inscrit parfaitement dans cette philosophie. Si vous voulez aménager votre jardin de manière plus naturelle ou si vous souhaitez savoir quelles plantes apportent de la nourriture aux papillons et aux abeilles, nous tenons à votre disposition du matériel d'information (administration@sicona.lu ou tél. 26 30 36 25).

Ou bien vous voulez aider les espèces animales logeant dans/contre les bâtiments/façades en faisant installer un nichoir sur votre propre façade ? Dans les communes membres du SICONA-Ouest, nous offrons aux intéressés un service conseil gratuit et, le cas échéant, le montage de nichoirs spécialement adaptés aux façades. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone au numéro 26 30 36 39 ou en adressant un courriel à : mara.lang@sicona.lu.

Des fiches techniques sont par ailleurs téléchargeables sur notre site www.sicona.lu si vous avez des projets de construction et que vous souhaitez intégrer des nichoirs dans votre maison (à basse énergie).



Schmetterlinge brauchen Nektar und zum Teil spezielle Futterpflanzen für die Raupen. Naturnahe Gärten sind ein Paradies für Arten wie das Tagpfauenauge.

Les papillons ont besoin de nectar et de certaines plantes fourragères spécifiques pour nourrir les chenilles. Les jardins naturels sont un paradis pour les espèces comme le paon du jour.



Die Mehlschnabe gehört zu den typischen Gebäudebrütern. Sie braucht aber auch Feuchtgebiete oder Bäche, einerseits wegen des Lehms für den Nestbau und andererseits als Jagdgebiet.

L'hirondelle de fenêtre fait partie des espèces typiques qui nichent sur les bâtiments. Elle a toutefois aussi besoin de zones humides ou de ruisseaux, d'une part pour disposer d'argile afin de construire son nid et d'autre part pour avoir un territoire de chasse.



Das Anbringen von Kotbrettern unter Mehlschnabennestern verhindert eine Verschmutzung der Fassade. Kunstnester können fehlendes Nistmaterial kompensieren.

La fixation de planches anti-fientes sous les nids des hirondelles de fenêtre évite la salissure des façades. Des nids artificiels peuvent compenser le manque en matériaux de nidification.



Naturnahe öffentliche Grünflächen können Schmetterlingen und Bienen einen wichtigen Lebensraum bieten. SICONA berät die Gemeinden bei der Anlage und Pflege.

Les espaces verts publics qui sont proches de l'état naturel peuvent offrir un habitat important aux papillons et aux abeilles. Le SICONA conseille les communes lors de l'aménagement et de l'entretien.



Auch Privatgärten können zu einer Oase für die Artenvielfalt werden. SICONA liefert Infomaterial, wenn Sie einen Schmetterlingsgarten anlegen möchten!

Les jardins privés peuvent également devenir des oasis pour la diversité biologique. Le SICONA dispose de matériel d'information si vous souhaitez aménager un jardin pour papillons.



Artenschutzmaßnahmen lassen sich perfekt an die Fassade anpassen. Hier eine Mauersegler-Nisthilfe in Schiffingen, bei der nur die Einflüglöcher sichtbar sind.

Les dispositifs de protection des espèces s'adaptent facilement aux façades. Sur la photo l'exemple d'un nichoir pour martinets à Schiffflange, qui ne fait apparaître que les orifices d'accès.

Konkrete Naturschutzprojekte

Ein Hauptziel des SICONA ist die Erhaltung und die Wiederherstellung gefährdeter Lebensräume in der Kulturlandschaft. Für die konkrete Umsetzung ist die technische Abteilung des SICONA zuständig, die sowohl qualifizierte Mitarbeiter als auch entsprechende Maschinen besitzt. Beim Vertragsnaturschutz sind es die Landwirte selbst, die Naturschutzarbeiten gegen Entschädigung durchführen. Von den konkreten Naturschutzprojekten profitieren nicht nur seltene Pflanzen- und Tierarten, sondern auch die Menschen in unserer Region. Durch die Projekte, die SICONA in den letzten 25 Jahren in seinen Mitgliedsgemeinden umsetzte, sind viele Landschaften attraktiver für die Erholung geworden. An anderen Stellen konnte der natürliche Hochwasserschutz verbessert oder aber win-win-Situationen für Landwirtschaft und Naturschutz erzielt werden.

SICONA hat seit seinem Bestehen auf Kooperation gesetzt und versucht zusammen mit der Landwirtschaft und den Grundbesitzern bestehende **Strukturelemente**, wie Hecken, Feldgehölze und Bongerten zu erhalten und deren Neuanlage zu fördern. SICONA führt auch für seine Mitgliedsgemeinden den jährlichen Heckenschnitt in der Agrarlandschaft durch. Dieser Einsatz hat sich gelohnt: Heute gibt es in den Mitgliedsgemeinden des SICONA mehr Strukturelemente als vor 25 Jahren.

Selbst wenn es auf den ersten Blick erstaunen mag – **Wiesen, Weiden und Ackerflächen** sind für die Erhaltung vieler Arten von großer Bedeutung. Allerdings hängt dies stark von der Nutzungsintensität ab. Auf einer Wiese, die nicht oder nur wenig gedüngt und maximal zweimal jährlich gemäht wird, können bis zu 100 Pflanzenarten wachsen. Demgegenüber stehen Vielschnittwiesen mit nur fünf Arten. SICONA hat 1992 zusammen mit dem Umweltministerium erstmals in Luxemburg sogenannte Naturschutzverträge mit den Landwirten abgeschlossen. Dieses Instrument, das mittlerweile landesweit umgesetzt wird, hat zwar eine gewisse Bedeutung erlangt, allerdings ist es nicht gelungen den Rückgang artenreicher Mähwiesen zu stoppen – im Gegenteil. Heute gibt es, je nach Gemeinde, nur noch zwischen 20 und 80% der, auch auf europäischer Ebene geschützten, sogenannten Flachlandmähwiesen von 1990. Bei den Lebensgemeinschaften, die an Ackerflächen angepasst sind, ist die Bilanz noch schlechter.

Schilfgebiete, Seggenrieder, Sumpfdotterblumenwiese, Quellsümpfe und viele Fließgewässer standen bereits vor 25 Jahren unter großem Druck. Dabei gehören Feuchtgebiete zu den artenreichsten Lebensräumen, so dass ihre Erhaltung besonders wichtig ist. Hinzu kommt, dass die europäische Wasserrahmenrichtlinie die Länder zu präzisen Erfolgszielen verpflichtet. SICONA hat daher der Wiederherstellung von Kleingewässern und anderen Feuchtgebieten seit seinen Anfängen eine hohe Priorität zugestanden. In den letzten Jahren wurde auch verstärkt damit begonnen kleinere Fließgewässer zu renaturieren. Insgesamt ist die Situation in den Mitgliedsgemeinden von SICONA daher besser als vor 25 Jahren – allerdings sind noch erhebliche Arbeiten notwendig um z.B. einen guten ökologischen Zustand unserer Bäche zu erzielen.

Verschiedene Tier- und Pflanzenarten benötigen gezielte Hilfen damit sie nicht bei uns aussterben. Solche, sogenannten **Artenschutzprojekte**, führt SICONA z.B. für den Steinkauz, den Kammolch, den Laubfrosch, den Großen Feuerfalter und verschiedene Wiesen- und Ackerwildpflanzen durch. Aber auch im Siedlungsbereich erfolgen gezielte Maßnahmen für Schwalben, Mauersegler und Fledermäuse.

Aufruf: Naturschutzflächen gesucht

Falls Sie uns ein Grundstück für Naturschutzzwecke verkaufen, verpachten oder einfach zur Verfügung stellen möchten, können Sie sich gerne an uns wenden :

Tel: 26 30 36 21

E-Mail: fernand.klopp@siconalu



Die Heckenpflege muss neben Naturschutzzielen auch die Interessen der Landwirtschaft und der Verkehrssicherheit berücksichtigen. Pro Jahr schneidet SICONA 200 km Hecken nach ökologischen Kriterien. *L'entretien des haies ne doit non seulement prendre en considération les objectifs de protection de la nature mais également les intérêts de l'agriculture et de la sécurité routière. Le SICONA taille 200 km de haies par an selon des critères écologiques.*



Lineare Strukturen in landwirtschaftlichen Flächen dienen wandernden Tierarten als Korridore. Solche Biotopverbundsysteme hat SICONA mittlerweile schon in Dutzenden von Landschaften angelegt.

Les structures linéaires sur les surfaces agricoles servent de corridors aux espèces migratrices. Entretemps, le SICONA a aménagé ces réseaux de biotopes interconnectés dans plusieurs douzaines de paysages.



Neben der Erhaltung und Neuanpflanzung von Obstbäumen ist auch eine extensive Grünland-Unternutzung wichtig – dies geht nur in Zusammenarbeit mit der Landwirtschaft. SICONA sichert die Erhaltung der Obstwiesen über Verträge mit den Betroffenen.

A côté de la préservation et de la plantation d'arbres fruitiers, il importe de garantir une utilisation extensive des sols des vergers, ce qui n'est faisable qu'avec la collaboration des agriculteurs. Le SICONA soutient la préservation des vergers au moyen de contrats passés avec les propriétaires.

Des projets concrets menés dans le cadre de la protection de la nature

La préservation et la restauration d'habitats menacés au sein du paysage culturel figurent parmi les objectifs principaux du SICONA. Le Département technique du SICONA, qui dispose de personnel qualifié ainsi que d'un parc de machines adaptées, est responsable de leur transposition concrète. Au niveau des contrats de protection de la nature, ce sont les agriculteurs mêmes qui effectuent des travaux de protection de la nature en contrepartie d'une indemnisation. Ce ne sont non seulement les espèces animales et végétales rares qui tirent profit des projets concrets de protection de la nature, mais aussi les habitants de notre région. Grâce aux projets que le SICONA a réalisés au cours des 25 dernières années dans ses communes membres, bon nombre de paysages se sont transformés de manière positive et invitent à la détente. A d'autres endroits, la protection naturelle contre les crues a pu être améliorée, ou une situation de gagnant-gagnant a pu être créée pour l'agriculture et la protection de la nature.

*Depuis sa création, le SICONA a toujours misé sur la coopération et essayé de conserver des **éléments structurels** existants comme les haies, les bosquets champêtres et les vergers tout en visant à encourager la réalisation de nouvelles plantations, ceci avec le concours actif des acteurs agricoles et des propriétaires fonciers. Par ailleurs, le SICONA effectue la coupe annuelle des haies dans le paysage agricole pour le compte de ses communes membres. Cet effort a porté ses fruits: aujourd'hui il existe bien plus d'éléments structurels dans les communes membres du SICONA qu'il y a 25 ans.*

*Même si cela peut étonner à première vue : **les prairies, les pâturages et les surfaces arables** revêtent une importance cruciale pour la préservation de nombreuses espèces. Néanmoins, tout dépend de l'intensité d'exploitation de ces terres. Jusqu'à 100 plantes différentes peuvent pousser sur une prairie qui n'est fauchée que deux fois par an au maximum et où l'apport d'engrais est nul ou très faible. Par contre, les prairies fauchées annuellement trois à quatre fois n'abritent que 5 espèces végétales. En 1992, avec le concours du ministère de l'Environnement, le SICONA a conclu, pour la première fois au Luxembourg, les dits contrats de protection de la nature avec les agriculteurs. Cet instrument, qui est transposé entretemps au niveau national, a gagné une certaine importance, toujours est-il que la disparition des prairies de fauche riches en espèces n'a pas pu être enrayerée – tout au contraire. Par rapport à l'année 1990, entre 20% et 80% seulement des dits prairies maigres de fauche, qui sont aussi protégées au niveau européen, subsistent encore aujourd'hui suivant la commune. Le bilan s'avère encore pire dans le cas des biocénoses liées aux surfaces arables.*

***Les roselières, les prés à carex, les prairies à populage, les marais et bon nombre de cours d'eau** subissaient déjà une forte pression il y a 25 ans, en dépit du fait que les zones humides font partie des habitats naturels les plus riches en espèces, d'où l'importance de leur conservation. A cela s'ajoute qu'au niveau européen, la directive-cadre sur l'eau impose des objectifs de résultats très précis aux pays membres. C'est la raison pour laquelle, depuis le début de ses activités, une des principales priorités du SICONA était la restauration des mares et zones humides. Au cours des dernières années, le SICONA a également renforcé les travaux de renaturation des petits cours d'eau. Globalement, la situation s'est ainsi améliorée dans les communes membres au cours des 25 dernières années. Toujours est-il que de nombreux efforts en termes de travaux sont encore requis, notamment afin de rétablir un état écologique satisfaisant du côté de nos ruisseaux.*

*Certaines espèces animales et végétales nécessitent une aide ciblée afin de ne pas disparaître dans nos contrées. Les **plans d'action « espèces »** menés par le SICONA visent e.a. la chouette chevêche, le triton crêté, la rainette verte, le grand cuivré ainsi que différentes plantes sauvages des prés et des champs. Aussi au niveau de l'espace urbain, des mesures ciblées sont mises en oeuvre au profit des hirondelles, martinets et chauves-souris.*



In Kooperation mit den Grundbesitzern und Landnutzern werden von SICONA pro Jahr über 500 neue Obstbäume gepflanzt. Aus Naturschutzgründen werden nur Hochstammobstbäume alter und resistenter Sorten gepflanzt.

En coopération avec les propriétaires fonciers et les exploitants agricoles, le SICONA plante chaque année plus de 500 nouveaux arbres fruitiers. Pour des raisons de protection de la nature, seuls des arbres fruitiers à haute tige appartenant aux anciennes variétés résistantes sont plantés.



Orchideen und andere seltene Pflanzen verschwinden bei Düngung. Um solche Biotope zu erhalten, können Landwirte eine Entschädigung aus dem nationalen Biodiversitätsprogramm beantragen. SICONA übernimmt die administrative Betreuung und ist Ansprechpartner für die Landwirte.

Les orchidées et autres plantes rares disparaissent si les sols sont fertilisés. Afin de préserver ces biotopes, les programmes nationaux en faveur de la biodiversité prévoient des possibilités de compensation au profit des agriculteurs. Le SICONA s'occupe du volet administratif et sert d'interlocuteur aux agriculteurs.



Flachlandmähwiesen und andere seltene Wiesentypen auf speziellen Standorten werden vom SICONA betreut. Diese Flächen werden mit Doppelmessermähwerktechnik gemäht, da diese besonders tierfreundlich sind. SICONA macht auch ein regelmäßiges Monitoring, um die Entwicklung der Flächen zu dokumentieren.

Les prairies maigres de fauche et d'autres types de prés rares liés à des stations particulières sont pris en charge par le SICONA. Ces surfaces sont fauchées au moyen d'une technique de coupe à double lame, qui est particulièrement respectueuse des animaux. SICONA réalise aussi un monitoring pour documenter l'évolution des surfaces.



Sind die typischen Pflanzenarten, etwa durch Düngung, einmal aus einer Wiese verschwunden, dann kommen sie ohne Hilfe des Menschen nicht oder erst nach sehr langen Zeiträumen zurück. In dem Fall führt SICONA eine Wiesenrenaturierung durch.

Lorsque la végétation typique a disparu d'une prairie en raison p.ex. d'un recours intensif à l'engrais, elle ne va plus réapparaître sans l'aide de l'homme ou bien ne réapparaître qu'au bout d'une très longue période. Dans ce cas, le SICONA procède à la renaturation de la prairie.



Tier- und Pflanzenarten der Äcker, wie Rebhuhn, Feldlerche, Kornblume und Adonisröschen, sind in den letzten Jahrzehnten vielerorts zurückgegangen oder ausgestorben. Buntbrachen, die Landwirte im Rahmen eines Biodiversitätsvertrages anlegen, schaffen zum Teil Abhilfe.

Les espèces animales et végétales des champs, comme la perdrix grise, l'alouette des champs, le bleuet et l'adonis, ont régressé ou disparu à de nombreux endroits au cours des dernières décennies. Les jachères florales aménagées par les agriculteurs dans le cadre d'un contrat de biodiversité, remédient - du moins en partie - à cette situation.



Feuchtgebiete und Kleingewässer sind in Luxemburg um 80% zurückgegangen. SICONA führt daher pro Jahr 10 bis 20 Neuanlagen oder Restaurierungen von Kleingewässern, Quellen und Feuchtgebieten durch.

Au Luxembourg, les zones humides et les petits plans d'eau ont subi une diminution de 80%. C'est la raison pour laquelle le SICONA aménage chaque année 10 à 20 nouvelles zones et restaure bon nombre de petits plans d'eau, de sources et de terrains marécageux.



Gezielte Artenschutzprogramme sind zum Teil notwendig, um gefährdete Arten vor dem Aussterben zu bewahren. Beim Steinkauz war SICONA besonders erfolgreich: Von nur noch fünf Paaren im Jahr 2000 hat sich der Bestand inzwischen wieder vervierfacht.

L'établissement de programmes ciblés pour protéger des espèces menacées d'extinction est en partie indispensable afin d'éviter que ces espèces ne soient vouées à la disparition. En ce qui concerne la chouette chevêche, le SICONA est fier de son engagement particulièrement fructueux: de seulement 5 paires en 2000, le nombre de ces animaux a entretemps quadruplé.



Fast alle Bäche und Flüsse sind in Luxemburg in einem schlechten, ökologischen Zustand. SICONA renaturiert daher pro Jahr mehrere kleinere Bäche in seinen Mitgliedsgemeinden. Davon profitiert auch der Mensch durch einen besseren Hochwasserschutz.

Au Luxembourg, presque tous les ruisseaux et fleuves se trouvent dans un état écologique qu'il faut qualifier de mauvais. Le SICONA procède donc annuellement à la renaturation de plusieurs petits ruisseaux dans ses communes membres. L'homme en tire également profit par une meilleure protection contre les crues.



Der Laubfrosch war in den Mitgliedsgemeinden des SICONA ausgestorben. Durch ein Wiederansiedlungsprogramm ist mittlerweile eine neue Population mit ca. 100 Tieren entstanden.

Dans les communes du SICONA, la rainette verte avait tout simplement disparu. Grâce à un programme de réintroduction, une nouvelle population de quelque 100 rainettes a pu être créée.

Appel:

cherchons surfaces pour réaliser des projets de protection de la nature

Si vous êtes disposé à nous vendre, louer ou simplement mettre à disposition un terrain à des fins de protection de la nature, nous vous prions de nous contacter :

tél. : 26 30 36 21

courriel : fernand.klopp@siconalu.



Naturerlebnisnachmittage für Kinder

Seit 10 Jahren bietet der SICONA-Ouest Naturaktivitäten für Kinder von 6 bis 12 Jahren in seinen Mitgliedsgemeinden an. Die Aktivitäten laufen jeweils unter einem bestimmten Motto und finden hauptsächlich an schulfreien Nachmittagen statt, teilweise auch in Zusammenarbeit mit den „Maisons relais“. Sie werden aber auf Wunsch der Gemeinden auch für Schulklassen angeboten. Außerdem betreut der SICONA-Ouest die Schulgärten in Bartringen und Mamer sowohl pädagogisch als auch gärtnerisch. Die Kinder lernen hierbei spielerisch im Umgang mit dem Garten ganz unterschiedliche Dinge: von fachlichem Wissen über bestimmte Sinneserlebnisse bis hin zu handwerklichen Fähigkeiten.

Die Freizeitaktivitäten finden in der jeweiligen Gemeinde draußen in der Natur statt. Im Winter werden auch Nachmittage im Saal angeboten. Sie werden von Seiten des SICONA von vier fest eingestellten Naturpädagogen und vier zusätzlichen freiberuflichen Mitarbeitern betreut. 2016 finden insgesamt 277 außerschulische Aktivitäten in den 21 Mitgliedsgemeinden statt. Hinzu kommen 108 Aktivitäten mit Schulklassen. An den Freizeit-Aktivitäten von 2015 beteiligten sich etwa 3500 Kinder. Bei allen Naturaktivitäten geht es nur zweitrangig um Wissensvermittlung. An erster Stelle sollen die Kinder Spaß haben, die Natur mit allen Sinnen erleben können und so eine emotionale Bindung zur ihr aufbauen.

Die Einladungen für die Naturerlebnismittage werden über die Schulen verteilt. Auf Wunsch besteht auch die Möglichkeit sie direkt über E-Mail zu beziehen. Weitere Informationen erhalten sie unter der Telefonnummer 26 30 36 25 oder per E-Mail corinne.camusel@siconal.lu.

Les après-midis de découverte de la nature pour les enfants

Dans ses communes membres, le SICONA-Ouest offre depuis 10 ans des activités dans la nature qui s'adressent aux enfants de 6 à 12 ans. Les activités se déroulent toujours sous un thème donné et ont principalement lieu les après-midis où il n'y a pas de cours, parfois elles sont organisées en collaboration avec les maisons relais. Si une commune le souhaite, les activités sont aussi organisées pour des classes d'élèves. Au-delà, le SICONA-Ouest encadre les jardins d'école des communes de Bertrange et de Mamer tant au niveau pédagogique qu'au niveau horticole. En cultivant leur jardin, les enfants apprennent différentes choses de façon tout à fait ludique, depuis les connaissances biologiques jusqu'aux compétences artisanales en passant par les expériences sensorielles.

Ces activités de loisir se déroulent en pleine nature, dans la commune membre respective. En hiver, les après-midis d'action se déroulent dans une salle. Les enfants sont pris en charge par le SICONA qui emploie à cet effet quatre guides nature engagés sous contrat fixe et quatre collaborateurs free-lance additionnels. En 2016, non moins de 277 activités parascolaires au total se dérouleront dans les 21 communes membres du SICONA. S'y ajoutent 108 activités avec des classes d'élèves. Le nombre de participants aux activités organisées en 2015 se situe autour de 3500 enfants. L'apprentissage ne joue qu'un rôle secondaire lors des activités dans la nature. Le but premier est de faire en sorte que les enfants s'amuse, qu'ils découvrent la nature avec tous les sens et qu'ils puissent ainsi établir un lien émotionnel avec elle.

Les invitations aux après-midis de découverte de la nature sont distribuées dans les écoles. A la demande de tout intéressé, elles sont également envoyées par courriel. Pour de plus amples informations : tél. 26 30 36 25 ou courriel : corinne.camusel@siconal.lu.



Themenbeispiele Naturerlebnisnachmittage

- Abenteuerspitzplatz Bësch
- D'Geschicht vum Dännebam
- Den Iesel a seng Bëschaarbechter
- Nuetswanderung am Bësch
- Eeër fierwe mat Naturfaarwen
- Mir bastelen en Draach
- Mir bauen e Waasserrad
- Feierkichen
- Op Besuch beim Biobauer
- Vullenhochzeit
- Wat krabbelt dann do?
- Naturrallye
- Op Spuresich

A titre d'exemples, voici quelques thèmes des après-midis de découverte de la nature:

- Le bois: aire de jeux et d'aventures
- L'histoire du sapin
- L'âne et ses ouvriers forestiers
- Randonnée nocturne dans la forêt
- Colorer les oeufs à l'aide de colorants naturels
- Nous fabriquons un cerf-volant
- Nous construisons une roue hydraulique
- La cuisine au feu de bois
- Visite d'une ferme bio
- Le mariage des oiseaux
- A la recherche des petites bêtes
- Rallye nature
- A la recherche de traces

„Nature for People“: Erwachsenenbildung und Naturerlebnis für je- dermann

Im Rahmen des Programms „Nature for People“ bietet SICONA sehr vielfältige Veranstaltungen für Erwachsene und Familien an. Die jährlich etwa 30 Aktivitäten, die sich auf die Mitgliedsgemeinden verteilen, vermitteln sowohl Naturerlebnis als auch Weiterbildung zu Naturschutzthemen.

Neben den traditionellen Exkursionen, die schöne Landschaften, interessante Tier- und Pflanzenarten, sowie unterschiedliche Schutzprojekte vorstellen, werden auch speziellere Themen angeboten, etwa die Besichtigung von landwirtschaftlichen Betrieben, Kräuterwanderungen, Pilzexkursionen und Nachtwanderungen. Auch Workshops gehören zum festen Programm. Sie drehen sich um Themen, wie Wildkräuter-Hausapotheke, Obstbaumschnitt und „Kulinarisches aus dem Bongert“.

Auch stärker wissenschaftlich orientierte Kurse werden angeboten. Sehr gut besucht ist der seit einigen Jahren organisierte Pflanzenbestimmungskurs. Daher sollen weitere Themen hinzukommen, etwa in diesem Jahr ein Bestimmungskurs für Tag-schmetterlinge.

Die Aktivitäten richten sich an jedermann und sind im Prinzip gratis, mit Ausnahme der Workshops, wo eine geringe Gebühr für Material anfällt. Nähere Informationen finden Sie in unserem Veranstaltungskalender, den sie unter administration@siconal.lu bestellen oder auf unserer Homepage www.siconal.lu einsehen können.

« Nature for People » - formations pour adultes et découvertes de la nature pour tous!

Dans le cadre du programme « Nature for People », le SICONA offre des événements très variés pour adultes et familles. Une trentaine d'activités réparties sur l'année, qui se déroulent dans les différentes communes membres, font bénéficier les intéressés aussi bien de multiples découvertes en plein milieu naturel que de formations autour de la nature.

A côté des promenades traditionnelles, axées sur la beauté des paysages, la découverte de la faune et flore, ainsi que la présentation de divers projets de protection, il existe également des activités aux thèmes plus spécifiques, notamment la visite d'exploitations agricoles, des randonnées thématiques sur les herbes sauvages et les champignons ou des randonnées nocturnes. Les workshops font partie intégrante du programme : ils se focalisent sur les thèmes comme la médecine aux herbes sauvages, la taille des arbres fruitiers et « le verger gourmand ».

Au-delà, l'offre inclut également des cours à orientation plus scientifique. Un cours qui est organisé depuis plusieurs années avec beaucoup de succès est celui qui porte sur l'identification des plantes. Vu le succès, d'autres cours à thèmes vont s'ajouter, notamment cette année un cours sur l'identification des papillons de jour.

Les activités s'adressent à tous et sont – en principe – offertes à titre gratuit, exception faite des workshops où une participation aux frais de matériel est demandée. Pour des informations plus détaillées, veuillez consulter notre calendrier des événements, sur notre page d'accueil www.siconal.lu, ou commander un exemplaire via administration@siconal.lu.



Baumschnittkurse für Hochstammobstbäume werden regelmäßig angeboten.

Des cours de taille d'arbres ciblant les arbres fruitiers à hautes tiges font régulièrement partie de l'offre.



Kräuterexkursion in Koerich.

Randonnée thématique sur les herbes sauvages à Koerich.



Exkursion zu den artenreichen Wiesen in Schouweiler/Bitschenheck gemeinsam mit der Société des naturalistes und den Amis du musée.

Excursion à destination des prés riches en fleurs à Schouweiler/Bitschenheck en compagnie de la Société des naturalistes et des Amis du musée.



Basteln mit Naturmaterialien in Reckange/Mess.

Bricoler avec des matériaux naturels à Reckange/Mess.



Exkursion „Tiere im Dorf“ in Strassen.

Excursion « Les animaux dans le village » à Strassen.



Besichtigung eines Biobetriebs in Leudelage.

Visite d'une ferme agricole à Leudelage.



Besichtigung von Heiderenaturierungen in Kehlen.

A la découverte de projets de renaturation des landes à callune à Kehlen.



Pilzexkursion in Mamer.

Excursion thématique autour des champignons à Mamer.



Workshop „Kulinarisches aus dem Bongert“ in Bertrange.

Workshop « Le verger gourmand » à Bertrange.



„Vu Weieren an Hecken“ in Bettembourg.
« D'étangs et de haies » à Bettembourg.



Pflanzenbestimmungskurs in Olm.

Cours sur l'identification des plantes à Olm.



Wanderung zu den Gewässern und Feuchtwiesen von Kayl/Lamidden.
Randonnée dans les mares et prairies humides à Kayl/Lamidden.

Fortschritte beim Projekt „Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair“ Progrès dans le cadre du projet « Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair »

Das Projekt „Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair“, das zusammen mit dem „Ökozenten Pafendall“ entwickelt wurde, setzt sich für eine nachhaltige Ernährung in den „Maisons relais“ und für eine umweltschonende Landwirtschaft in der Region ein. Es knüpft Kontakte zwischen Landwirten, die bereit sind Nahrungsmittel nach den Umweltstandards des Projekts zu produzieren, mit „Maisons relais“, die nachhaltige regionale Lebensmittel in ihren Küchen einsetzen wollen. Dadurch wird den regionalen Qualitätsproduzenten, sowohl konventionellen als auch biologischen Betrieben, ein direkter Absatzmarkt geboten und den Kindern eine gesunde und nachhaltige Ernährung. Ein besonderer Aspekt, der den Zielen des Naturschutzsyndikats Rechnung trägt, ist, dass die landwirtschaftlichen Betriebe, die sich am Projekt beteiligen, nicht nur Nachhaltigkeits- sondern auch besondere Naturschutzkriterien erfüllen. Demnach leistet das ganzheitlich orientierte „Natur genießen“-Projekt einen wichtigen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung in den SICONA-Mitgliedsgemeinden.

Das Projekt umfasst sehr vielfältige Aktionen. Auf der Ebene der regionalen Qualitätsproduzenten gehört dazu das Ausarbeiten der Nachhaltigkeitskriterien, das Ausräumen verschiedener logistischer Probleme (z.B. ist die Direktvermarktung von Fleisch nicht erlaubt) und eine kontinuierliche Betreuung der Betriebe. Für die „Maisons relais“ stehen regelmäßige Weiterbildungen für die Köche zu Themen, wie saisonale, regionale Küche, Biolebensmittel und vegetarische Gerichte auf dem Programm. Auch für die Erzieher werden Weiterbildungen zu pädagogischen Themen rund um die Ernährung angeboten. Im Rahmen von „Meet the Producers“-Aktionstagen können sich Verantwortliche der Großküchen mit den regionalen Qualitätsproduzenten treffen, ihre Produkte ausprobieren und direkte Verbindungen knüpfen. Auch die Kinder haben Gelegenheit sich bei Besuchen auf Betrieben, die ihrer „Maisons relais“ Nahrungsmittel liefern, mit dem Thema nachhaltige Ernährung zu beschäftigen.

Zurzeit werden Textbausteine ausgearbeitet, die die Gemeinden in ihre Lastenhefte für Großküchen einbauen können, um eine nachhaltige regionale und auf Wunsch zum Teil auch biologische Versorgung ihrer „Maisons relais“ sicherzustellen.

Falls Sie Interesse am Projekt „Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair“ haben und regelmäßig informiert werden wollen, können Sie unseren Newsletter abonnieren. Weitere Informationen unter der Telefonnummer 26 30 36 27 oder der E-Mail-Adresse manon.braun@siconalu.

L'objectif déclaré du projet « Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair » (Savourer la nature – nous mangeons des produits régionaux biologiques, issus du commerce équitable), élaboré en collaboration avec « l'Ökozenten Pafendall », est de promouvoir une alimentation durable dans les maisons relais ainsi qu'une agriculture respectueuse de l'environnement dans la région. Le projet est censé mettre en relation les agriculteurs qui sont disposés à produire des aliments selon les normes environnementales du projet et les maisons relais désireuses de recourir aux produits régionaux et durables dans leurs cuisines. De cette manière, les agriculteurs de la région qui – dans leurs fermes tant traditionnelles que biologiques – produisent des aliments de qualité, bénéficient d'un marché direct pour leurs produits, et les enfants profitent des bienfaits d'une alimentation saine et durable. L'aspect particulier, qui prend en compte les objectifs véhiculés par le SICONA, réside dans le fait que les exploitations agricoles participantes ne satisfont non seulement aux critères du développement durable, mais également aux critères spécifiques de la protection de la nature. C'est ainsi que le projet global « » contribue dans une large mesure au développement durable dans les communes membres du SICONA.

Le projet couvre des activités très variées. Au niveau des producteurs régionaux au service de la qualité, l'élaboration des critères de durabilité, l'élimination de différents problèmes logistiques (p.ex. la commercialisation directe de la viande n'est pas permise) et un encadrement continu des exploitations agricoles font partie de ces activités. Pour ce qui est des maisons relais, des cours de formation organisés régulièrement pour les cuisiniers autour des thèmes comme la cuisine régionale et saisonnière, les aliments issus de la production biologique et la création de plats végétariens, figurent au programme. L'offre couvre également des cours de formation continue sur des thèmes pédagogiques dans le contexte de l'alimentation, qui s'adressent aux éducateurs. L'organisation des journées d'action « Meet the producers » permet aux responsables de cuisines de collectivités de rencontrer les producteurs régionaux participant au projet, de goûter leurs produits de qualité et d'établir des contacts directs. Lors de visites organisées auprès des exploitants agricoles qui sont les fournisseurs directs de leur maison relais, les enfants bénéficient également de l'opportunité de s'informer sur le thème de l'alimentation durable.

Actuellement, des blocs de textes sont en élaboration dont les communes pourront se servir lors de la rédaction de leurs cahiers de charges à destination des restaurateurs collectifs, ceci dans le but de garantir aux maisons relais un approvisionnement en aliments régionaux, durables et – sur demande – issus de l'agriculture biologique.

Si le projet « Natur genießen – Mir iesse regional, bio a fair » vous intéresse et si vous voulez être informés régulièrement, nous vous invitons à vous abonner à notre lettre d'information. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone sous le numéro 26 30 36 27 ou par courriel à manon.braun@siconalu.



Beim Besuch auf dem Bauernhof von „Natur genießen“-Produzenten lernen die Kinder, wo ihre Nahrungsmittel herkommen.

Lors de la visite d'une ferme d'un exploitant participant au projet « Natur genießen » où les enfants ont découvert l'origine de leurs aliments.



An den „Meet the producers“-Tagen können die „Maisons relais“ die Regionalen Qualitätsproduzenten von „Natur genießen“ kennenlernen und ihre Produkte probieren.

Lors des journées d'action « Meet the producers », les responsables des maisons relais ont l'occasion d'entrer en contact avec les producteurs agricoles « Natur genießen » et de goûter leurs produits de qualité.



Die regelmäßigen Workshops für Köche, mit Themen wie saisonaler Küche, Bio-Lebensmitteln oder vegetarischen Rezepten, sind gut besucht.

Les workshops organisés régulièrement pour les cuisiniers autour des thèmes comme la cuisine saisonnière, les aliments issus de production biologique ou encore les plats végétariens, connaissent un franc succès.



Auch stärker verarbeitete Lebensmittel, etwa nach „Natur genießen“-Kriterien hergestellte Nudeln, werden an die „Maisons relais“ geliefert.

Des produits alimentaires plus fortement transformés comme p.ex. les pâtes fabriquées selon les critères de « Natur genießen », font partie des produits livrés aux maisons relais.



Eifrig beteiligen sich die Kinder einer „Maisons relais“ an der Kartoffelernte beim Biobauern.

Les enfants d'une maison relais participent avec beaucoup d'enthousiasme à la récolte de pommes de terre lors de la visite d'une ferme biologique.



Workshop für die Erzieher der „Maisons relais“ zum Thema Fair-Trade-Produkte.

Workshop pour les éducateurs des maisons relais sur le thème des produits issus du commerce équitable.



Auch die Kinder haben ihren Kochworkshop.

Un workshop destiné à nos petits cuisiniers.